

| | | |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----|
| Ha ch'a tlákw áwé ax een sh kadulneegin | They always used to tell me stories | |
| káa x'éit uxsa.aaxch. | and I paid attention to what they said. | |
| Áwé ax een kawdudlineek wé Tl'anaxéedákw. | They told me this story about the <i>Tl'anaxéedákw</i> . | |
| Yú shaawát | A certain woman's | |
| [ch'u tle déi du kaadé yaa kunahéin,] | due date was fast approaching; | 5 |
| koon yaa kunalgás'. | she was traveling along camping with [her] people. | |
| Tlákw áwé tlél neilx' kaa t'akwaneiyí du.weixx'ín. | They never used to have babies at home; | |
| ch'a góot | they would erect a hut separate [from the | |
| chashhít kaa káa kei shaduteech. | other dwellings] for them. | |
| Á áwé de | Now | 10 |
| de yéi yaa sh nadanúk wé shaawát— | a certain woman was having labor pains— | |
| goodáx sákwshéiwé | they had come from somewhere | |
| yaa kunalgás'. | and were traveling along camping | |
| Áak'w áwé át déin | There was a small lake there; they camped | |
| hé' tle wooch keekaadé áwé tle chashhít yéi wdudzinee, | on the shore there; my! they put up huts facing each other; | 15 |
| tle ch'a tléix' áyá a x'áakt adu.aak. | they build only one fire in the midst of them. | |
| Á áwé wé shaawát kaaxwáa yéi sh danóok yú.á. | The woman finally went into labor, they say. | |
| Deishi | So then | |
| du daax aawanaak tle | they gathered around her and | |
| chashhít ch'a góot du jiyís kei shawduwatée. | erected a separate hut for her. | 20 |
| Tle a yee áwé tle | The inside of the hut | |
| k'adéin wududzinee du ya.áak | they fixed up nicely for her; | |
| t'aadéin. | [they made it] nice and warm. | |
| Aagáa áwé tsá yeisú | Then | |

| | | |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----|
| wé sháa, | the women— | 25 |
| du yáx sháa, du tláak'w, | women like her, her mother's sister | |
| ka ch'u du shátx, du tláa, | or her older sister or her mother— | |
| du daax woonaak. | gathered around her. | |
| Kaaxwáa kugastée wé t'akwanéiyi, | Eventually the baby was born, | |
| de t'ook tóode wdudzinook, | and they put it in a cradleboard | 30 |
| jiwduwa.áxw. | and strapped its hands in. | |
| Geegách' du yeex wuduwayeek, | They set up a hammock for it | |
| a ká áwé át dustá. | and laid it on it. | |
| De x'oon uxée sákwhéiwé, | After so many days | |
| ts'ats'ée áwé | a bird | 35 |
| át wujik'éin wé áa yaax. | was hopping about on the lake shore. | |
| Áa Tayádi yóo áwé duwasáakw. | It was called the "Lake-bottom-child." | |
| "Cha wáa sá kuwanugu Áa Tayádi áwé wéit," | "What's that Lake-bottom-child there up to now?" | |
| yóo áwé kux'ayaaká, | they said, | |
| wé yées k'isáani áwé yéi x'ayaaká. | the youngsters said. | 40 |
| "De tsu wéináx yaa nashk'én," tsu yóo áwé— | "There it goes hopping that way again," they said, too. | |
| Á áwé a géit has aawatée, | In so doing, they ridiculed it | |
| "Át wujik'éin," yóo has adaayaakayí. | when they said "It's hopping around. | |
| "De tsu wéináx haat wujik'én wé Áa Tayádi." | That Lake-bottom-child has come hopping that way again," | |
| yú.á. | so they said. | 45 |
| Aagáa áwé | Then | |
| tlél tsú gíyá aadóoch sá yoo s x'akoolgéikk, | too, it appears that nobody told them to stop saying that; | |
| sh toogéit yawdudzikáa. | they intentionally insulted it. | |
| Áwé ch'u tle wé | So those | |

| | | |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----|
| wé gaak x'óow, | lynx blankets, | 50 |
| s'igeidí x'óow, | beaver blankets, | |
| daa sá, wé | and other kinds, | |
| nóosgu x'óow, | wolverine blankets, | |
| daa sá, wooch gunayáade, | and others, various kinds, | |
| gooch x'óow, ldakát wooch gunayáade x'óow áwé | wolf blankets, all kinds of blankets— | 55 |
| tle yóo a toox ayawsixéx'w | they all lay around sleeping in them, | |
| tle yáade tsú yóo. | and this way, too, like that. | |
| Tle kúnáx k'adéin yan ashéix'w áwé, | When they were fast asleep | |
| kaa xoot wujik'én wé át wé Áa Tayádi. | the Lake-bottom-child came hopping among them. | |
| Tle wé kaa waak tle aax kinde dax ashakatlékwx' tle, | It went about pulling all their eyes up out [of the sockets]— | 60 |
| ch'as aax s'é kei dax akaawajél wé kaa waak. | first it removed the people's eyes. | |
| Wáa sdágáayá tlél too dunúkx. | For some reason they didn't feel it. | |
| Ch'u tle yáanax.á aa wé | [It went among] those on this side, | |
| wé ku.oo, ka yáanax.á aa, | the people, and those on this side, | |
| tsu yóo gagaan aadé yaa naxix yeyáx áwé | and it followed the direction of the sun | 65 |
| kaa xoox yaa nagút tle yóo tle. | walking among the people like that. | |
| Kaaxwáa ch'a ldakát kaa waak aax kei akajél. | Eventually it removed all the people's eyes. | |
| Wáa sáwé at woonee? yeisú | What was the matter? | |
| kee.á yéi woonee, | It was now dawn | |
| kaaxwáa wé | and eventually | 70 |
| k'adéin kee.á gaxéex. | it became full daylight. | |
| Aagáa áwé wé shaawát | At this time | |
| de ch'a du shóot adu.ak neejín. | they usually started a fire for the woman. | |

| | | |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|----|
| Wáa sáwé at woonee? Tléł tsu aa sá haax ugoot. | What was the matter? Nobody came any more. | |
| Déix uxée áwé wé shaawát | Finally, after two days, the woman | 75 |
| aadé kei uwa.íx', | called over that way. | |
| "Dáa haat a gagoodée yeewáan, | "Will one of you please come here; | |
| de áat' ax kanax wootee," yóo x'ayaká. | I'm freezing cold," she said. | |
| Tléł tsu tléix' koolk'átl'ch. | [There was no reply]; nobody said a word. | |
| "Wáa sáyá déi at naanee," yéi áwé tuwatee. | "What could the matter be?" she thought. | 80 |
| Yáat'aa taat áwé de tsu du káx kei at nashix. | That night something had come running up and trying to get at her. | |
| Tle yá du x'óowu áwé yóo anasneech. | It kept on doing this to her blanket. | |
| Tsu wé du t'akwanéiyi tsú ch'u tle | Her child, too, | |
| a yadaat wujixix. | it ran up and tried to get at his face. | |
| Akoo.aakw gíwé a waak aax kei ashakawutleigú. | It must have been trying to pluck out his eyes. | 85 |
| Á áwé tle yóo anasneech | It kept on doing this to him; | |
| tle "Daa sáyá, daa sá | "What is this? What is it that | |
| ax káx kei ishixch?" yóo áwé tuwatee. | keeps running up and trying to get at me," she thought. | |
| Kaaxwáashgé kee.á yéi nanée. | Finally it was daylight. | |
| Tle tlél kuwustee. | It was no longer there. | 90 |
| Yeisú tsu aadé éex'. | Then she called over again. | |
| "K'e kunka.aagóo." | "I must make the effort." | |
| Ch'áakw yát wudu.oowú | Long ago when a woman had a child | |
| tléix' dís yáanáx áwé yee.át káa áyá kundu.weich. | they would keep her in bed for over a month. | |
| Tle k'adéin gaa kuwuteeyí áwé tsá yeisú | Not until she was quite well again | 95 |
| kushaadusnookch, | was she helped off her bed; | |
| wootsaagáa káax' át anagútch. | she would walk around with the aid of a cane. | |

| | | |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----|
| Áwé du wootsaagaayí aawataan, | So [the woman] took up her cane and started | |
| aadé, | over there to | |
| wé át kuwligas'i yé. | the campsite. | 100 |
| Daa sáwé tsú ch'u tle | Low and behold, | |
| ch'a ldakát | [they were] all [lying motionless] | |
| ch'u tlél tsu wé x'aan tsú [tlél kooostí]. | and there was no longer a fire, either; | |
| ch'u tle át kawlikís'. | it was out. | |
| Ách áwé tle kaa yaax daak shaawayísh. | So she pulled back [the blankets] to uncover their | 105 |
| | faces. | |
| Daa sáwé tsú ch'u tle ch'as shé | Lo and behold, there was nothing but blood | |
| tle kaa waklitáa yax dax shayawlit'sít'. | filling every one of their eye sockets. | |
| Ch'u tle kaa xoox yaa nagút tle yóo. | She went among them like that. | |
| Kushayadihéin yú.á | There were a lot of people, they say, | |
| ch'u tle tlél tsu ch'a tléináx | and not one of them | 110 |
| ch'a yéi aa utí. | was untouched. | |
| Aadé áwé oo.aaxch— | She kept hearing it over there— | |
| a yáanáx yakaxwliník á ku.a— | I skipped this part of the story— | |
| aadé áwé oo.aaxch wé— | she kept hearing it over there, | |
| "Kaa waagí gwáchxi! | "Toasted eyeballs! | 115 |
| Kaa waagí gwáchxi!" | Toasted eyeballs!" | |
| yóo áwé át wujik'éin, | it was hopping around like that, | |
| "Kaa waagí gwáchxi! | "Toasted eyeballs! | |
| Kaa waagí gwáchxi!" | Toasted eyeballs!" | |
| yóo áwé x'ayaká wé | it was saying, | 120 |
| wéit'át. | that thing. | |
| Haahá, yaa anakít. | Hm, she was getting suspicious of it. | |
| Á ásiyá | That's actually what it was | |

| | | |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----|
| aadé yéi duwa.áxch wé— | that she heard over there, | |
| wé ts'ats'ée, | that bird, | 125 |
| wé Áa Tayádi. | the Lake-bottom-child. | |
| Ts'ats'ée áyú yóo s akanéek | It was a bird, they say, | |
| ch'a aan ku.a yú áa táax' áwé kudzitee. | but it lived on the lake bottom. | |
| Á áwé | That is what | |
| x'anaa yaa kuwdudligát. | they offended with their words. | 130 |
| “Haahá wáa sáyá xat gugatée,” | “Oh, my! What is to become of me,” | |
| yóo áwé tuwatée yú.á. | she thought, they say. | |
| Shóogunáx s'é gaax shóot áa. | First of all, she sat and wept. | |
| Du tlaa háas, du éesh háas, du éek' has, | Her mothers and fathers, her brothers | |
| du shatxi háas, | and sisters, | 135 |
| du káak háas, | her mother's brothers, | |
| du sani háas, | and her father's brothers, | |
| séi dax oodihéin, | she lamented them; | |
| gáax. | she was weeping. | |
| “Ha wáa sákwshéiwé xat gugatée,” | "I wonder what is to become of me," | 140 |
| yóo áwé tuwatee yú.á. | she thought, they say. | |
| Aagáa áwé yú.á, | Then, they say, | |
| tle yá shóogu aayi | the first of the | |
| káx kawduwayaayi x'óow áwé | blankets draped over [one of the people] | |
| tle náat awdiyísh | she pulled over her shoulders, | 145 |
| wé shaawát, | the woman, | |
| tle wé du yátk'u tsú | and her child too, | |
| tsu ch'a guna.aa tsú a daadé akayéek tle yóo, | she wrapped another [blanket] around him like this, | |
| tsu a niyaadé aa tsu ch'a guna.aa tsu— | one after the other— | |
| gwál k'óox x'óow, | maybe marten blankets, | 150 |

| | | |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----|
| daa sá gaak x'óow, | and other kinds, lynx blankets, | |
| tle wooch kináadé yaa akanajél. | she kept putting them on, one on top of another. | |
| Kaaxwáashgé yéi yaa kagootláa yú.á, | Finally she was getting quite round, they say, | |
| wé du yátk'u tsú. | and her child, too. | |
| Ch'u tle déi tlél duteen wé du yátk'u. | Her child was no longer visible. | 150 |
| Ha wáa sáya, | For some reason | |
| tle kaaxwáa ch'u tle tlél du too ushgú | eventually she didn't want | |
| ch'a yéi aan át aa sataaní wé x'óow, | the blankets to go to waste on [the bodies] lying there | |
| tle ldakát áwé náat akawdijél. | so she just put all of them on. | |
| Aagáa áwé tsá | Then | 160 |
| ch'a yeisú kee.á yéi wuneeýi áwé, | when it was just getting daylight | |
| gunayéi kgwagóot ch'a koogéiyi áwé, | she was about to start walking aimlessly | |
| wé du yátk'u tsú | she and her child— | |
| gwát wé jík'aa tín gíwé yaa oonaljík'. | perhaps she was carrying him on her back in a papoose board. | |
| Aagáa áwé hán yú.á, | Then she stood, they say, | 165 |
| yóode kutées'. | looking off into the distance. | |
| "Daatx s'gí s'é xat naxsatee?" | "What shall I become now?" | |
| oolxéis' áwé, | she was praying. | |
| "Daatx s'gíwé s'é xat naxsateeyi?" | "What shall I become now?" | |
| A daa yoo tuwatánk, | She thought about it, | 170 |
| at hán, | standing there; | |
| tlél ch'u tle tláakw yéi yaa woonakéin. | she spoke the words slowly and deliberately. | |
| Adax tsu yéi yaawaḱaa, | After that she said again, | |
| "Daatx s'gíwé s'é xat naxsatee?" | "What shall I become now?" | |

| | | |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----|
| Yá daax'oon aa yéi yanakáa áwé, | After she said it the fourth time, | 175 |
| “Tl'anaxéedákw,”— | “Tl'anaxéedákw,”— | |
| gwál ch'a yéi gíyú du éet tuwdutaan. | perhaps someone thought she should become that. | |
| “Haahá, Tla'anaxéedákwx xat guxsatéé. | “Oh, yes, I will become the Tl'anaxéedákw. | |
| K'anashgidéi káagaa yoo xat nagaséigit,” | so that I may always give aid to poor people, | |
| yéi áwé awdlíxéis'. | this is what she prayed. | 180 |
| Tle aax áwé yóot uwagút tle. | Then she left and went away. | |
| Du káa xá shayadihéin wé at doogú, | She had a lot of animal skins on her | |
| ch'a kagéináx áwé wé yaa nagút. | so she walked along slowly. | |
| Wáa kunaaliyéi wugoodí sáwé | After she had gone a certain distance | |
| wé t'akwanéiyi | the baby | 185 |
| du dix'kaadé sh k'awdligáy. | began to fuss on her back. | |
| Ax'ayaawa.áa áwé aan yaa nagút. | She shushed him, walking along with him. | |
| Ch'as yaa analtsín kadagaaxí. | He was crying louder and louder. | |
| “K'anashgidéi káach x'wán isaanga.áxch,” | “Let poor people always hear your voice,” | |
| yóo áwé awdlíxéis' wé du yátk'u kdagaaxí. | she prayed as her child cried. | 190 |
| “A káax' áyá yoo kgwateek,” | “That will be the way it happens [that they recognize us],” | |
| yóo áwé oolxéis'. | she was praying. | |
| Á áwé ách | Therefore | |
| ch'a aadóo sá | whoever | |
| ák'ayaheen yá sh kalneek, | believes this story, | 195 |
| du eegáa yoo yaseik yóo áwé ax een kaduneegín. | she will give aid to him, so they used to tell me. | |
| Ch'u tle goosú x'óowx satéeyi tle ch'u tle | What had been blankets was no longer blankets, | |
| tle du xaawú yéi kwdlíyáat' yú.á wé át, | [it was fur;] she had long fur, they say, | |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| wé t'akwanéiyi tsú. | and the baby, too, they say. | |
| Ch'u tle ch'as du yá áwé yú diyéede [duwatéen]. | Only his face [was visible] down below. | 200 |
| Á áwéi, | Now then | |
| wé <i>Telegraph Creek</i> -dáx áwé wé ax'éesh has kustéeyin, | my father's people used to be from Telegraph Creek; | |
| Kaach.ádi _x has wusitee. | they were of the <i>Kaach.ádi</i> clan. | |
| Has du káak áwé yéi téeyin, | It was their uncle; | |
| Nats'ál yóo dusáagun. | his name was <i>Nats'ál</i> . | 205 |
| Hú áwé du éesh ka du tláa | His father and mother | |
| tle ch'a tléináx áwé s du jee yatee wé s du yádi, | had only the one child, | |
| wé s du yéet. | their son. | |
| Daat yáx sá kei has awsiwát yú.á. | They raised him with much care, they say. | |
| Á áwé ch'áakw áwé yú.á, | Now long ago, they say, | 210 |
| yóot'át s'aak _l áwé jintáa yan koodul.aatch— | they used to conceal those bones in their palms— | |
| Attahee yóo duwasáakw. | they are called <i>attahee</i> — | |
| Aan— tlél ku.a xwasateen— | I haven't seen them myself— | |
| yóo aan adulkáa yú.á. | they used to gamble with them, they say. | |
| Kaa jidut'úkt. | They would guess which hand it was in. | 215 |
| Á áwé ch'u tle du éex at wooduldlaakch tle, | So it happened that they won everything from him; | |
| Ch'u tle ch'as | they just | |
| ch'as yaa yakdudlákch. | kept beating him at gambling. | |
| Daa sáwé | Whatever [he had], | |
| du ádi, du ée kdudlihéini át ch'u tle yéi anasneech tle, | his possessions, the things he had been given, he kept wagering them | 220 |
| tle du éex wooduldlaakch. | and they kept winning them from him. | |
| Á áwé yeisú | Then | |

| | | |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----|
| yeisú déis du tláa ka du éesh | one time his mother and father | |
| shaa kaadé áwé yaa s na.át— | were walking up to the mountains— | |
| ch'u tle ch'a tlákw áwé. | [he had been losing] the whole time. | 225 |
| Wáa nanée sáwé du tláa yéi yaawaḱaa, | After a while his mother said, | |
| “Tléik' gú.á, | "I know what! | |
| aḱ yéetk', | My son | |
| shaawát eetínáx áyú, | needs a woman. | |
| tle ch'as yú alkáa yéi adaané. | He does nothing but gamble. | 230 |
| Tle du jiyís shaawát yéi yanaxtusakaa, | Let us enquire after a woman for him, | |
| aagáa áwé aan sh tukakgwaltlei,” yóo, | so she can keep him company,” | |
| yóo áwé x'ayaká. | she said. | |
| Á áwé tle ka xoodé woogoot. | So she went among the people. | |
| Wé shaax'wsáani | [Among] the young women | 235 |
| yées yax yawsiwát, | who were teenagers, old enough to marry, | |
| ch'a tsu héit'aa a tláadáx ax'awóos'. | she asked for one or another from their mother. | |
| Tle wé yées shaax'wsáani áwé | But the young women | |
| tle yéi s x'ayaká, “Tlax kúdáx áwé alkáa, | said, “He gambles too much, | |
| tlax kúdáx tlél aadé k'adéin ungaateeyi yé.” | too much; he'd never be a good [husband].” | 240 |
| Tle wé s du tláa x'ayáx áwé s x'ayaká. | They said what their mothers told them to say. | |
| Tle wé s du tláa has x'awduwóos'i áwé, | When their mother was asked, | |
| tle hú tsú tle yéi yanakéich, “Kútḱ alkáa. | they too would say, “He gambles too much. | |
| Tlél anax kústí | There's no way | |
| du jee yéi ngwaateeyi yeyáx haa tuwáa yatee,” | he could provide a good living, it seems to us,” | 245 |
| tle yéi áwé daayaduká. | they said of him. | |
| Kawdudlinook, | They didn't think he was good enough for them; | |

| | | |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----|
| á áwé yéi duwasáakw. | that's what it's called. | |
| Á áwé | Now | 250 |
| shawatshaan áwé yú.á wé du dachxánk' | an old woman had adopted her granddaughter | |
| asiháan, ch'u tle ch'u yéi kwasagéink'idáx. | when she was small. | |
| Du tláa woonaa ka du éesh. | Her mother and father had died. | |
| Á áwé tlél ách uxlitini káa | There was no one to look after her, | |
| ách áwé yaa anaswát. | so she was raising her. | 255 |
| Tle wé gaweit ásiwé | It seems when she reached menarche, | |
| ch'u tle ch'a yú kaa it áwé | [she was secluded] behind the people | |
| chashhít, | [in] a hut; | |
| naalée kaa itdáx, yoo áwé chashhít | it was far behind the people that she made | |
| áa yéi awsineeyi yé wé du dachxánk'. | the hut [for] her granddaughter. | 260 |
| Tle yá a t'iká áwé yú tsálk ax ashawsi.áxw, | Toward the back [of the hut] she hung up ground-squirrel [skins]; | |
| a t'éit áwé as.áa. | she had her sit in seclusion behind [the skins]. | |
| Daa sákwhéiwé s'áaxw sákw aawakáa. | She was sewing a hat from some [kind of skin]. | |
| Ch'u tle goodéi sá yaa naalgás', | Wherever the clan moved | |
| tle ch'a yú kaa it áwé áx yaa kuga.weich. | she would follow along, living behind them. | 265 |
| Gwál tle wáa sá yeekuwaat' wé at t'éit as.aayí yú.á. | Perhaps she had her in seclusion for quite some time, they say. | |
| Á áwé wé— | Now | |
| wé Nats'al ku.a áwé | <i>Nats'al</i> | |
| ch'u tle du éex yawdudlidlak wé du chíli ka.ádi | had gambled away everything in his cache; | |
| tle ch'as yá | only | 270 |
| du káa yéi yateeyi aa áwé aan yaa nagút. | the clothes on his back he had to his name. | |

| | | |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----|
| Yóot'át t'ooch' yáx yateeyi— | A black | |
| daa sákwhshéiwé sadaat'aay séi awdidúx', | bandana or something, he had it tied around his neck, | |
| tle ch'as á áwé ka wé du k'oodas'í ka wé du x'wáni, | only that and his coat and his boots | |
| á áwé aan yaa nagút. | he had to his name. | 275 |
| Tsu kal.atxáak áwé tle yóot uwagút, | Without food, too, he went off; | |
| tlél oogaaaxaayi át gíwé, | he had nothing to eat, I guess; | |
| tle yax yawdudlidlak du éetx. | they won it all from him. | |
| Kei wjix du éesh has itde ka du tláa. | He ran up after his father and mother. | |
| Tle yú klihéeni yé áwé tle sook áa yéi yatee áwé | There was a marshy place with moss on it; | 280 |
| dei anax yan uwashóo wé shaanáx yíde. | the trail led across it into the valley. | |
| Áwé ch'as oowa.áx "Awä-, awä-, awä-, awä-ä-," | And he heard, "Wah, wah, wah, wa-ah," | |
| tle yéi áwé aawa.áx. | that's what he heard. | |
| Áwé tle aadé yóot wujixí, | So he ran off toward it, | |
| ch'u tle tsu yá tliyaanax.aadé. | and then further on. | 285 |
| Ha tléik', ch'a gunayéide ásíyá. | No, [the sound] must be coming from somewhere else. | |
| Áa kux wujixí | He ran back there | |
| tle yá du daa.ádi áwé tle daadax yóodé awdis'él' | tearing off his clothing and casting it aside, | |
| tle du téeli tsú | and his shoes; | |
| tle kaldaagákw | naked, | 290 |
| aadé yaa nashíx. | he was running over there. | |
| Ch'u tle yéi kunaaliyé, | [After he had gotten] so far, | |
| á tle déi yei aguxsatéen yóo koowajée, | this time he would see her, he thought, | |
| tle tliyaanax.aadé tsu | and up ahead [he heard her] | |
| tsu kei sh t'aayawdikáa | turn again and speak to | 295 |

| | | |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----|
| we t'akwanéiyi. | the baby. | |
| Hóoch ku.a áwé ax'ayaawa.áa wé | She was shushing [the baby]; | |
| du tláa aan yaa nagút, yóo. | its mother was walking with it, like this. | |
| Áyú ch'áakw gunl'éinxw yóo áwé dusáagun, | Now long ago they used to call [these ear pendants] <i>gunl'éinxw</i> , | |
| ch'u káa tin tle yóo | even men [used to wear them], like this | 300 |
| áx kei koodutoolch | they would bore holes [in their ears], | |
| yáat, | here; | |
| xalak'ách' xaawú tin áwé yéi daadunéiyin. | they used to fashion them out of porcupine quills. | |
| Á áwé tle tás áx kei udusdóox'ch tle yá kaa gúk. | Then they would fasten them to their ears with sinew; | |
| gukkadzaas, yóo tsú duwasáakw. | they are also called <i>gukkadzaas</i> [earrings]. | 305 |
| Á áwé ch'a yáak'udáx áwé a káa daak tuwdishát tle | Now he suddenly remembered them | |
| aax yóode dax aawak'úts. | and plucked them off and cast them away. | |
| Yáanaax.á aa tsú ch'u tle tlél daa sá. | There was nothing up ahead, either. | |
| Aagáa áwé tsá | Then | |
| wé aadé aya.axji yéide yaa nashíx. | he was running to where he heard her. | 310 |
| Tle tsu tliyaanaax.aadé duwa.áxch, | Again the sound came from further ahead | |
| a kát seiwax'ákw wé du jintáat akawullóox'u. | —he had forgotten to urinate on his palms. | |
| Ch'a yáak'udé áwé tsu a káa daak tuwdishát tle | Immediately he remembered that too, and | |
| du jintáat aklalóox' áwé, | urinated on his palms; | |
| daax'oondahéen áwé kei aawalít yóo. | he threw it up in the air four times, like this. | 315 |
| Daat tlein sáwé tsú wéix yaa nagút, | There was something large walking along over there, | |
| wé du yádi du dix'kaadé sh t'aayadaká. | [with her head turned], talking to her child on her back. | |

| | | |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----|
| Tle ch'a yéi kunaaliyéidáx áwé yóo awsinee, | From far off he did this to it, | |
| tle du dix'kaax kei wdzigít | and it flew up off her back | |
| tle du jegeit wdzigít yóo. | and landed in his arms, like this. | 320 |
| Tle aawasháat. | He seized it. | |
| Yóo lukatan aas ch'u tle [a luká]x kei wjixíx tle ya dikée, | He ran way up along a slanting tree— | |
| yú dikée! | way up high! | |
| Át áa, | He was sitting there | |
| wé t'akwanéiyi du jeewú. | with the baby. | 325 |
| Aagáa áwé tsá yeisú | Now then | |
| ash dayéen áa yax uwanúk. | she turned around and sat facing him. | |
| “Haahée ax t'akwanéiyi.” | “Give me my baby.” | |
| “Ax gooxú gí kei kakgwas.hít?” | “Will my slaves have many houses?” | |
| yóo kei yaawaakáa. | he spoke out. | 330 |
| Tlél yoo x'eitangi áwé yú.á, | She didn't [answer] with words, they say, | |
| ch'as du shá áwé yóo adaané. | she just nodded her head like this. | |
| “Tsu ax gooxú ágí tsu goox has akgwa.oo?” | “Will my slaves have slaves too?” | |
| Tle “Aaá,” tle yóo ash daayaaká, | She nodded “yes” to him. | |
| Daa sá—tlél tsu ch'a daa sá a góot wutee yú.á —yáa | Everything—nothing was left out, they say— | 335 |
| yá kudziteeyi át, yáa | animals, | |
| k'óox, daa sá, lukshiyáan, daa sá, | martens, and so on; mink, | |
| gaak, tlél tsu tléix' ch'a a wanyáax yawugoot. | lynx, he didn't skip even one. | |
| Yéi adaayaaká ch'u tle, | He said, | |
| "Ch'u tle ax jeedé kanaa.ook yeyáx gugatée | "It will heap up in piles for me, | 340 |
| ax duwuweit, | my wealth; | |
| yéi xat nagatee.” | let it be like that for me.” | |
| Du shá tin “Aaá,” yóo áwé ash daayaaká. | She nodded "yes" to him with her head. | |

| | | |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----|
| Ch'u tle du tóot shuyawdik'ít' | [Finally] he ran out of ideas; | |
| tle tlél tsu daa sá | there was nothing else | 345 |
| a káx ash x'eingaawóos'i át déi kooostí. | for him to ask for. | |
| Yeewooyáat' yú.á aan át aayí wé t'akwanéiyi. | He sat there with the baby a long time, they say. | |
| Ch'a yáade yoo x'ayatangi yéide áwé yá | To this side, toward where he was speaking to, | |
| a xaawú aax alk'óots tle. | he kept plucking off its fur. | |
| Daa sákwhéiwé yú.á tle yéi t'ook | It seems, they say, that the cradleboard | 350 |
| tle yáax kei kawduwa.axu yeyáx yatee tle, | was sort of laced up this way; | |
| á áwé tle aax akaawak'úts tle. | that's where he plucked it off. | |
| Tle hóoch'i aayí áwé yéi ayawsikaa, | Then he uttered his last [wish]— | |
| tle déi du tóot shoowaxix, | there was nothing else he could think of— | |
| "Áx jiyís wéix' / gánde nagú." | "Go to the bathroom over there for me." | 355 |
| A ku.a áwé tlél du tuwáa wushgóo | She didn't want to do that, though; | |
| tle yakawdináash, "Tléik'," tle. | she shook her head, "No!" | |
| "Ha tlél i jeedé kkwasanook yá t'akwanéiyi," | "Well, then, I won't give you the baby," | |
| yóo áwé ayawsikaa. | he told her. | |
| Daax'oondahéen ax'anawóos', | After he had asked her four times | 360 |
| aagáa áwé tsá yeisú du sháa yóo awsinee. | she finally went like this with her head. | |
| Tle yóo x'eedadi áwé yú.á át satéen | There was a windfall lying there, they say; | |
| tle yáanax.á áwé tle | on this side of it | |
| tle áa woonook | she sat down, | |
| wé Tl'anaxéedákw. | the Tl'anaxéedákw. | 365 |
| Deishi át áa. | She continued to sit there. | |
| Wáa yikunayáat' át aayí sáwé aax wudihaan tle, | After she had sat there for quite some time she stood up | |
| tle yéi tsu wé ax yaa nagudi yéi yaawagút. | and returned to where she had been walking along. | |

| | | |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----|
| Tle ch'a yú dikéedáx áwé yóo awsinee wé t'akwanéiyi tle, | She went like this to the baby and from way up there | |
| tle du dix'kát wudzígít tle. | it flew onto her back. | 370 |
| Tle aan yóot uwagút, ax'ayaawa.áa, | She went off with it, shushing it, | |
| "Hahéi—, hahéi—, hahéi—," | "Hahay, hahay, hahay," | |
| aan yaa nagút. | she walked along with it. | |
| Tle ch'u naaléeyi yéide áyú yú.á asaya.áxch | He heard her voice even from far off | |
| ch'u tle ch'a kaaxwáa dé ch'a a kawánjak'u a.axji néekw, | and eventually he could just barely hear her | 375 |
| wé ax'ayawu.aayí. | shushing it. | |
| Tláakw áwé áa yaa wjixeex wé | Quickly he ran down to | |
| wé áx' ash jiyís gánde woogoodi yé. | where she had gone to the bathroom for him. | |
| Daat sdágáayú tle yéi koogéiyi yéidáx áyú tle yóo | What in the world?—[she had removed the earth] from a large area, | |
| daat kajákw tin sdágáawé tle kóok yáx kaawaxát. | so nice and neat; it was like a pit. | 380 |
| A kináa áwé tsá wéi— | Above it— | |
| wé gán tux'úx'u yóo has ayasáagu át, | there was what they call <i>gán tux'úx'u</i> [dry rot] | |
| a tayee— | underneath it— | |
| a kináa áwé yú.á tle kichxanagaat yáx yatee | above it, they say, it was [floating on something] like a rainbow— | |
| tle tsu tlél héen áyú yéi utí yú.á. | it was not water, either, they say. | 385 |
| Ch'u tle a kát áwé kawduwataayi [yeyáx yatee], | It was as if it were floating on it, | |
| yéi kakwdigéi. | large nuggets of it. | |
| Ch'u tle góon gíyú yéi utí yú.á, | Apparently it was gold, they say; | |
| nas'gadooshú kayatee. | there were eight nuggets. | |
| Ch'u tle ch'u yá a tayeetl'átgi tín áwé tle yóo kei aawatée. | He picked it up with the earth beneath it. | 390 |

| | | |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----|
| Tle wé séi awdidux'u át yax akaawayaa | Then he spread out the [cloth] he had tied around his neck | |
| tle aan áwé ax'awsi.áxw tle yóo. | and tied the ends together with that [inside]. | |
| Á ku.a a yáanáx yakaxwliník wé— | Oh, I skipped the part where— | |
| wé aas yít aan ishk'éin áwé tle yóo, | when he jumped into the tree like that, | |
| “Áa!” yóo awsinee. | “Ah!”, she went like this to him. | 395 |
| Du ludíx'dáx áwé tle daax'oon tle yóo, | [She scratched] four [strips] from his back like this; | |
| áx akaawadlaakw | she slashed him her nails | |
| tle yá du x'aashé. | down to his buttocks. | |
| Á áwé ch'u tle yéi kwiditláa yú.á du xakw.eetí tle, | Her clawmarks were quite wide, they say, | |
| ch'u daax'oon yeeká yá du dix'ká tle yá yínde. | four different ones going down along his back. | 400 |
| Tle wáa yeekawuyáat'i sáyú yú at | After a long time the [scabs] | |
| aax tle yóo— | [peeled] off like this— | |
| ch'a aadóo sá | whichever [member] | |
| du een aa | of the family | |
| wé Nats'ál— | of <i>Nats'ál</i> | 405 |
| yóo aax kei aa duteeyí tle | took a piece of it, [he would also become wealthy] | |
| daanáakw yóo has ayasáakw. | they call it <i>daanáakw</i> [body medicine]. | |
| Áwe át áa wé áx' aawa.axi yé. | Now he was sitting there where he had heard her. | |
| Áyú du x'us.eetí áyú yú.á wé át, | Now the footprints of that— | |
| wé Tl'anaxéedákw, | the <i>Tl'anaxéedákw</i> , | 410 |
| k'e tle dleit óosh a toox yaawagút | [it was] as if she had walked through snow, | |
| yéi áwé yatee yú.á wé tl'átk, | that's what the ground was like, they say, | |
| wé áx yaawagudi yé. | where she had walked by. | |
| Áyá a x'ustaak tl'éx'gu | The dirt from between her toetracks | |

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| áwé tle tsu aax dáx [akaawadlákw] | he scratched off as well. | 415 |
| Nas'gadooshú yeeká wé át a x'us.eetí, tle aax yéi awsinee tle wéit'át tin tle ayawaa.oo. | There were eight of them, her footprints, [that he cleaned off]; he picked them up and put them away with those [nuggets]. | |
| Tle aax yóot uwagút. | He walked away. | |
| Wáa sdágáayú yatee, k'e áa óosh dulshát yéi áwé yatee yú.á | How in the world was it that—?— it was as if he were held spellbound there, they say, | 420 |
| wé aax aseiwaxi yé. | where he heard her voice. | |
| A toox' áwé ch'u tle dé ch'a a kawánjak'u aya.áxch | He could now just barely hear her | |
| wé ax'ayawu.aayí wé du yádi du dix'kaadé. | shushing her child on her back. | |
| Kaaxwáa de aax yóot góot. | Finally he left there. | |
| Ch'a tléix' ginjoochwáan x'óow yóo dusáagu át áyú | [He had] only one blanket, what they call a Hudson Bay blanket, | 425 |
| ch'a tléix' áyú | only one; | |
| yáax ayaawaxeech yú.á. | he tossed it over [his shoulder] here, they say. | |
| Daa sáwé tsú du tláach wusiteen wé... wé shaanáx yíkdáx. | Lo and behold, his mother saw him down in the valley. | |
| "Ax yéetk' wéix kei nagút." | "My son is coming up over there." | 430 |
| T'á yukaayí áwé aax kei aawatée tle wóoshdáx aawaxásh tle. | She picked up a king salmon belly and cut it up. | |
| Alwásx' áwé. | She roasted it. | |
| "Du éet yaan.uwaháa ax yéetk'," yóo áwé tuwatée. | "My son is hungry," she thought. | |
| Tle ch'a yaa nagúdi tín áwé wé [du keeká.] wé gán ch'óok'dáx tle, | As he walked [across the fire from her], [she offered him some] from the corner of the fire, | 435 |

| | | |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----|
| "I x'eis áwé xalawásx' wéit'át yít'k'," | "I've roasted this for you to eat, son," | |
| yéi áwé ayawsikaa. | she said to him. | |
| "Tlél ax éet yaanwuhá. | "I'm not hungry. | |
| Kukatáa," tle yóo yaawaqaa. | I'm going to sleep," he simply said. | 440 |
| Tle yú s'ix tú áwé tle a k'í áwé | Then he took some juniper and from the bottom | |
| ax kei koowal'ix'— | up he broke off the branches— | |
| tle yóo yax kawsiyaayi yéiyáx áwé nateech wé s'ix. | juniper boughs are sort of spread apart. | |
| Á áwé tle a tayeex kei koowal'ix' tle, | So he broke off the branches [from the base] up, | |
| tle wé du x'óowu tí tle aadé neil uwagút tle. | and went inside with his blanket [to lie down]. | 445 |
| Yeisú wé du éesh tlél haax ugoot, | His father hadn't come [home] yet; | |
| s'aax xoodé áwé woogoot, dáas'aa a yayee | he was out hunting groundhogs, setting snares for them. | |
| yéi adané. De wáa nanée sáwé | After a while | |
| anax haat uwagút wé du éesh. | his father came [home]. | |
| Du shát xánt uwagút | He went to his wife | 450 |
| aagáa áwé yéi ayawsikaa, | and she told him, | |
| "Ha ax yéetk' haat uwagút. | "My son has come [home]. | |
| Du x'eis áwé wéit'át xwaliwásin áwé | I was roasting that [salmon] for him | |
| tlél du too ushgú awuxaayí. | but he didn't want to eat it. | |
| Yú s'ix tayeede woogoot, | He has gone under the juniper [boughs]; | 455 |
| át gíwé utá." | he's probably sleeping there." | |
| Has aawaqet áwé de. | They already suspected something had happened to him. | |
| "Ha wáanax sáwés tlél at uxá ax yéetk'?" | "Now why doesn't my son eat anything?" | |
| yóo áwé x'ayaqá. | she said. | |
| Á áwé | Then | 460 |

| | | |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----|
| kaaxwáa yan xi.áat, | eventually evening fell; | |
| a siyeik ch'a yeisú ts'ootaat áwé | the next morning | |
| wé du éesh aadé woogoot. | his father went to him. | |
| "Wáa sáyá keeyanéekw?" | "What is going on with you?" | |
| Ch'a ituwákeet áyá." | We suspect something has happened to you." | 465 |
| Aagáa áwé tsá du éesh tin akaawaneek | Then he told his father | |
| du eegáa at woosoo, | that he had received a supernatural blessing, | |
| tlél ku.a tle k'adéin yan akawuneek. | but he didn't tell him the whole story. | |
| Goodáx tuteesh sdágáayá du kát uwagút. | An inexplicable feeling of sadness came over him. | |
| Tsu gáax, | He was weeping, too; | 470 |
| ch'u tle tlél tsu a t'éidáx kéi udaséich gaax yú.á. | he could not catch his breath for weeping, they say. | |
| Yá nas'gi aa taat áwé aawajoon wé shaawát. | The third night he dreamt of the woman. | |
| Goodáx sdágáayú | Out of nowhere | |
| yées káa du xánde yaa nagút. | a young [woman] was walking toward him. | |
| Ch'a yóode áwé ash yáx at shook. | She [had her faced turned] aside, laughing at him. | 475 |
| Aagáa áwé yéi ash yawsikaa, | Then she said to him, | |
| "Xát áwé i eegáa xat woosoo. | "I am the one who gave you the blessing. | |
| Tl'anaxéedákw áyá xát." | I am the <i>Tl'anaxéedákw</i> ." | |
| Tle wé aadé du een yéi jigaxdunei yé áwé tle aawajoon. | Then he dreamt about how the people were to treat him. | |
| Wé Shaanaxhéeni tle | The [river named] <i>Shaanaxhéeni</i> (valley river), | 480 |
| yáanáx haat kaawadáa, | [which] flows along here, | |
| wé áx' s'ix' tóot táayi yé yáat— | here where he had slept in the juniper— | |
| wáa sákwshéiyá tle yan uwanée— | somehow [in the dream] everything was prepared— | |

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| á áwé tle yánde gaxduskéet | that [river] was to be dammed up | |
| nas'gadooshú yeeká. | in eight places. | 485 |
| "Kayaani tl'áak' áwé aadé gaxyeyáa, ch'u tle kéet, s'igeidí kéedu yáx gugatée tle yóo. | "You are to pack dry leaves there, and it is to be like a dam, a beaver dam, like this. | |
| Yá áa yei kgeenuk yé ku.a áwé diyinde yóo kugaxduháa, sook a táa yéi gaxyee.oo. | They are to dig down at the place you are to sit; you are to line it with moss. | |
| Shóogu aayí kaadé daak shayawdudzigix'i aa, | The first time they toss the pile [of leaves] over you, [say], | 490 |
| "Ha laxéitl, Tl'anaxéedákw ax kát shayawliwál'. | "Good fortune, Tl'anaxéedákw has broken [the dam so that it spills] over me. | |
| Ch'a ldakát át ax jeex' / yan ganeeyí yís, | So that everything will be prepared for me to have, | |
| daa sáyá aagáa xwagoodi át tlél a góot aax xwagoodík." | let me not leave without every last thing I came for." | |
| Wooch gunayáade / du goox'ú, shayanaxdahaa du gooxú, tsu hás tsú goox has anga.oo | His various slaves, let his slaves be numerous, and let them have slaves themselves. | 495 |
| Tle yéi áwé alxéis' tle dákde shayagaxdulgéech. | He [was to] pray thus and they were to toss them down. | |
| Kaaxwáa hóoch'i aayí daak shayadusgíx'ni— | Finally, when they have tossed the last pile down, | |
| yéi áwé ash shukaawajáa. | she instructed him, | |
| "Tle ch'as i shakée anax gugashóo wé kayaani tl'áak' | "Only the top of your head is to protrude; [the rest of you is to be buried] in the dry leaves | 500 |
| tóode ka wé gítgaa, wooch gunayáade tle wé kayaani tl'áak' ch'a ldakát ch'u tle daa sá ax aydlíxéis'. | and the spruce needles, various kinds of dry leaves. Everything, whatever you have prayed for, | |

| | | |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-----|
| Ch'u tle ldakát áwé de i jiyís yan uwanée— | everything [will be] prepared for you | 505 |
| tle yéi yoo s ikawdusyaayi,” | when they do that to you.” | |
| yóo ash daayaká. | she said to him. | |
| Tle ash náq yóot góot áwé | After she had departed from him | |
| goodáx tuk'é sdágáawé du káa woaxeex. | an inexplicable feeling of well-being came over him. | |
| Tle ch'a náanax áwé tle— | [He sat there] peacefully. | 510 |
| Á áwé tle wéi— | Then | |
| tle daax'oon áwé aan has x'eiwaxée, | they fasted with him for four days, | |
| tlél tsu héen ka tlél tsu ch'u atxá. | with no water or food. | |
| Tle wé aadé aawajooni yéi yáx áwé | Then as he had dreamt | |
| tle yoo has akawsiyáa tle. | they did that to him. | 515 |
| Tsu daax'oon áwé has du x'éit xeewa.át, | Again they fasted until evening for four days, | |
| tle nas'gadooshú taat x'áanax. | eight nights [altogether]. | |
| Tle yáadax áwé ch'u tle | Then from here | |
| tuk'é tin yóot uwagút wé yadák'w. | the young man went forth joyously. | |
| Goosú wé sh kahaadí yáx datéeyi wé alkáa? | No longer was he foolish as before, [wasting his life] gambling. | 520 |
| Ha ch'u aagáa áwé tle wé s'aax | Then [he caught so many] groundhogs | |
| tle ch'u tle wooch kanax óosh akaawahaa, tle yéi áwé wootee. | it was just as if he were heaping them up. | |
| Tle deishgi aax eek aawa.át wé shaa ká. | They finally came down from the mountains. | |
| Goosú ch'u tle wé alkáa shóot nanúkji? | No longer was he the one that had used to sit gambling. | |
| Tle ch'a gunayéide wdudziteen tle. | They saw him differently. | 525 |
| Ch'u tléinax kusteeyi áwé tle | Even when he was still single | |
| du gooxú gáanx' kawsihít, | his slaves had many houses outside [of his house]; | |

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----|
| yées yadák'w _x sitee. | he was a young man. | |
| Goosú wé has akoolnoogu aa? | No longer was he they one they had thought themselves too good for, | |
| yées shaax'wsáani | these young women; | 530 |
| ch'u yeikáa yakashxit yé | every one of them painted up her face | |
| du wakshiyeeyís, | for him to see, | |
| tsu héit'aa, tsu ch'a guna.aa tsú ch'oo yéi. | one after another, the same way. | |
| Wáa nanée sáwéi | After a while | |
| yéi s ayawsi _k aa wé s du yéet, | they said to their son, | 535 |
| "De gaa shákdéiyá yeekoowáat' yít _k ' | "Perhaps it is now long enough | |
| tléináx keesteeyí. | for you to have been single. | |
| I aat há s shayadihéin, i jiyís yéi aa yanax _t usa _k aa." | You have many aunts; let us enquire after one for you." | |
| "Tléik' tlél ax tuwáa ushgu," | "No, I don't want them," | |
| tle yóo yaawakaa. | he said. | 540 |
| De wáa yeekuwaát' aax sáwé, hé'! | Some time afterward, oh my! | |
| ch'u tle ch'a wéide áwé nagútch | he kept going over there | |
| tleanax haat udayáaych. | and packing things back. | |
| Daa sá yánde yaa akunalgéin. | He was accumulating stores of all sorts of animals. | |
| Kaaxwáa nas'gadooshú natée du chíli, | Eventually he had eight caches; | 545 |
| wé dzi _x áawu át, wooch gunayáade át a kaadé yaa anash _k ák. | he kept squeezing all kinds of furs into them. | |
| Á áwé wooch keekaa _d é áwé has kuwa.óo, | [He and his parents] lived with their houses facing each other; | |
| tle ch'a tléix' x'aa _n a x'áat du.aak. | only one fire was built between them. | |
| Yá s du keeká áwé áa kuya.óo wé s du yéet. | Their son lived right across from their house. | |
| Yeis áwé yú.á dleit yát _x 'i yéi woonee. | It was fall, they say; there were little patches of snow. | 550 |

| | | |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----|
| Á áwé | Then | |
| shawdinúk, | [his mother] got up; | |
| has shawdikée, kát has aawa.ák. | they got up and built a fire. | |
| "Goosú wé ax yéetk', | "Where is my son? | |
| ch'as du x'óowu áwé át áx." | only his blanket is lying there." | 555 |
| Wé at doogú x'óow áwé de du jeex' yéi wootee, | He had a fur blanket | |
| a tú áwé áa teix. | in which he slept. | |
| "Ch'as du x'óowu áwé át áx yóo diyáana _x .á ax yéetk'," | "Only my son's blanket is lying [on the floor] across there," | |
| yéi áwé x'ayaká wé [du tláa]. | [his mother] said. | |
| "K'e nagú, | "Why don't you go [see]; | 560 |
| du wéide du aat has xánde shákdéiyú awditáaw," | perhaps he has sneaked over there to his aunts," | |
| yéi áwé x'ayaka wé du éesh. | his father said. | |
| Á áwé tle woogoot wé du tláa k _h u.a. | So his mother left. | |
| Ch'a tsu héit'aa chashhít áwé áx goot. | She went to one hut after the other. | |
| "Tléik', tlél yáat, | "No, he's not here, | 565 |
| tléik'," ch'u tle | no;" | |
| yagéiyi yé áwé yú.á ch'u tle kaa xoox yaawagút, | covering a large area, she went from house to house; | |
| tlél goot'á sá. | he wasn't anywhere. | |
| "Tléik', tlél goo sá, | "No, he is nowhere; | |
| tlél aadóo xán sá," | he is not at anyone's house," | 570 |
| yóo áwé x'ayaká du tláa. | his mother said. | |
| Á áwé tle | Then | |
| wé dleit yátx'i ká áwé a x'us.eetí akaawakei. | she followed his tracks over the patches of snow. | |
| Daa sáyú tsú yú kúx _d e dei yíx yaawagút. | Lo and behold, he had turned onto the return trail. | |

| | | |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----|
| Ch'u tle wé— | That | 575 |
| wé shaatk' | young woman | |
| du tláa tlél koodzitiyi ka du éesh, | who had no mother and father, | |
| ch'as wé du léelk'w, | only a grandmother, | |
| tle wé dáxnáx tle wéitadi | back in the woods, the one who had gone through menarche, | |
| de neil wulishóo du x'us.eetí. | his footprints led in [to her hut]. | 580 |
| Áwé a léelk'w ax'eiwawóos', | So she asked her grandmother; | |
| "Tlél xwasateen," yóo áwé, | "I haven't seen him. | |
| "K'é a yáx aneelgeen," | Why don't you look along that side," | |
| yéi áwé ayawsikaa. | she told her. | |
| Ách áwé yá tsálk áx ashawsi.axu át awdligín, | So she looked [behind] the ground squirrel skins hung up there; | 585 |
| daa sáwé tsú a guntóot tá. | lo and behold, he was sleeping in her arms. | |
| Tle aan gakx woohaa. | Then he came out into the open with her. | |
| Tle ch'a yéi aawa.oo tle aax kux wudigút, | Then [his mother] just let it be and went back [home]; | |
| aax áwé tle neil uwagút yú.á. | she left and went home, they say. | |
| Sh yáx kadulnoogu át áwé kuhaankée. | To be an orphan was considered a disgrace. | 590 |
| Wé du éesh ka du tláa kudziteeyi kaa | For one who has a father and mother | |
| tlél du yaagaakáa áwé yéi utí, | she is no match; | |
| yéi áwé dultánin ch'áakw. | that was the saying long ago. | |
| Sh toox kadulháach'in. | She was held in contempt. | |
| Á áwé | So | 595 |
| neil góot áwé | when he came in | |
| du tláach x'eiwawóos', | his mother asked him, | |
| "Héidu i aat háas kadáan | "Here are your fine aunts; | |
| wéidu yées shaax'wsáni wéix' yax yawsiwát. | there are the young wome, all old enough to marry. | |

| | | |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----|
| Hás áwé i jiyís yéi aa yanaxtusakaat satoohéiyin," | We wanted to enquire after one of them for you," | 600 |
| yóo yawdudzikaa. | he was told. | |
| "Tléik, tlél ax tuwáa ushgú," tle yakawdináash. | "No, I don't want them," he shook his head. | |
| "Tlél ax too ushgú, has xat kawulnoogún. | "I don't want them; they thought I wasn't good enough for them. | |
| Kúdax axalkáa yóo xat has daayakáayin. | They said I gambled too much. | |
| Ch'u tle ch'a tleix áwé | From now on | 605 |
| ax tuwáa sigóo du een toot xwa.aadí yú kuhaankée. | I want to live with that orphan. | |
| Tlél ch'a wáa sá xat yawuskaayin hú. | She never said anything [bad] about me [like the others did]. | |
| Ax tuwáa sigóo hú ax jiyís yéi yayeesakaayi," | I want you to enquire after her for me," | |
| yóo áwé yaawaaka. | he said. | |
| Hé! gunayéi uwa.át wé | Oh my! they started off, | 610 |
| wé du shaawuyán ka wé du tláa, | his clan sisters and his mother, | |
| wé Kaach.adisháa. | the women of the <i>Kaach.ádi</i> clan. | |
| Tle du xán—wáa sáwé at naanée— | At her house—what an event!— | |
| du xán áwé tle yóo át aawa.át wé shawatshaan. | they arrived like that at the old woman's house. | |
| "Ax yéet tuwáa wsigóo wé i dachxánk'. | "My son said he wanted your grandchild. | 615 |
| tlél du too ushgú | He doesn't want | |
| ch'a daakw aa sá du aat hás | any of his aunts | |
| du een toot wutoo.aadí du jiyís. | to be taken in by us for him to live with. | |
| Gaa déi yatee. | That's all right. | |
| K'e hú aadé tuwateeyi yé áwé ax yéetk'. | Let it be as my son wishes. | 620 |
| Yei gaXdusháax'w áwé. | They will ask for her hand in marriage. | |
| At t'éidáx daak sagú x'wán." | Bring her out of seclusion." | |

| | | |
|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----|
| Tsu ayawduwa.át neildé. | Then they went back home. | |
| Aax áwé yéi awsinee wé tsálgi x'óow | She took the ground-squirrel blanket from | |
| wé áx ashawus.aaxu yé, | where she had hung it | 625 |
| tle wé yées haaw áwé áa yéi aawa.oo, | and lay down fresh [balsam] boughs | |
| a ká áwé át as.áa. | and had [the orphan] sit there. | |
| Daa sákwhéiwé sadaat'aay wududliyéx, | A scarf made out of something or other | |
| du shadaat kawduwayík. | was pulled over her head. | |
| Tle anax áwé haat uwagút wé | Then, he came there, | 630 |
| wé Nats'ál ku.a ch'u tle | <i>Nats'ál,</i> | |
| tle a tawáni woonook tle. | and sat down beside her. | |
| Yáax' áwé tsá wé du shaawuyán ka wé du tláa, | At this point his clan sisters and his mother, | |
| du hunxu hás, | his elder brothers, | |
| du káak hás ldakát, | and mother's brothers, all of them, | 635 |
| yaa kandujél wé át wé dzixáawu át, | were bringing furs; | |
| kei ndagát, kei ndagát. | the pile grew higher and higher. | |
| Tle shaawát goox ka káa goox | Then a female and a male slave | |
| tle déix du jeet kawduwakáa wé shawatshaan. | were both sent to the old woman. | |
| Áwé | Then | 640 |
| ch'u tle chíl yax shayawlihík | there were caches full of | |
| wé du dachxánk' aan wuduwasháax'w wé át | her granddaughter's wedding gifts, | |
| wé dzixáawu át. Ch'u tle aax áwé tle aan yux woo.aat tle. | furs. Then they brought her out. | |
| Goosú wé [has] ash koolnoogu aa? | No longer was she the one not considered good enough. | |
| Tayas'oowú áwé has du jintáax has anli.átk yú.á, | Each of them held a stone knife, they say, | 645 |
| wé shaatk' has ayakgaháanit. | in order to slash the girl's face to ribbons. | |

| | | |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----|
| Á áwé | Then | |
| ch'u tle aan yóot uwa.át wé kuhaankée. | they went forth with the orphan. | |
| Tle wé has du gooxx'ú ch'u tle | Their slaves | |
| ch'u tle át naawligáas'i yeyáx téeyin, | were [as numerous] as they had been when the clan moved there; | 650 |
| yóo áwé has du gooxx'ú | so their slaves— | |
| tle tsu ch'u wé s du gooxx'ú áwé | even their slaves | |
| tle tsu goox dax has aya.óo. | had slaves. | |
| Daa sál has du jiyís haandé yaa kakdujélch wé dzixáawu át de. | My goodness! they kept bringing furs for her. | |
| Á áwé | Now | 655 |
| tlél tliyéi áwé yéi wunook wé shaatk' ku.a yú.á. | that young woman didn't just sit idle, they say. | |
| Wé xút'aa aksatánch, | She kept busy with her adze, | |
| gán yéi adaanéi neech. | getting firewood. | |
| "Thí," yóo ash daayaḱáa neech wé [du xúx], | [Her husband] would tell her not to, | |
| á tle wáa sá al'óon woogoot wé du xúx tle a eetí áwé. | but as soon as her husband went hunting [she would start on it]. | 660 |
| Á áwé | Now | |
| aas gwál yéi kootláa yú.á, | there was a tree, perhaps quite stout, they say, | |
| ch'a tsu héit dágáawé wé xút'aa tín dus'uw neech wé a k'í. | and those people used to chop here and there at the trunk. | |
| Tle a daasheex'í tle yú dikinde tle | Its branches went way up; | |
| wudlix'is'i yáx yatee. | they were gnarled. | 665 |
| Á áwé tle áa ḱaa taanláchch. | They would always give up [after chopping a while], | |
| Ách áwé tle át shakdugéex'ch yú.á. | so they would always shake their heads at it [and walk away], they say. | |
| Á áwé tle a yáa uwagút wé shaatk' ku.a, | Now that young woman went up to it | |

| | | |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| tle wé xút'aa át awsitán deishgi, | and set her axe to it, and | |
| kaaxwáa héináx tsú, | then the other side, | 670 |
| kaaxwáa kei l'éex'. | and eventually it started to break. | |
| Áwé yóo yan yasdáat áwé yú.á | When it hit the ground, they say, | |
| yóo yatx yawdzidát daxyeeká. | it bounced back from the earth in two places. | |
| Tle wéide yáx kuwáat' áwé wool'éex' yú.á daxyeeká, | It was as long as from here to there; it broke in two | |
| yú a x'aandé. | toward the tip. | 675 |
| Tle wé sheey áwé a daax yaa ashayanalxích tle. | Then she proceeded to cut the limbs off it. | |
| Gwál wéide yáx gíwé yakwdayáat'in wé taakwhídi. | They were perhaps as long as over to there, [the length of] a winter house. | |
| Á áwé tle áx' wóoshdáx ayas'óow tle. | Then she chopped them apart. | |
| "Wáa sáyá yateeyi yé áyá yáat, | "What is the matter with this place here?— | |
| tle yáax' wool'éex' ka yóot," | it broke here and over there," | 680 |
| yóo áwé tuwatee. | she thought. | |
| Ách áwé ch'as a yáx yaa analgín, | So she looked along the side of it, | |
| ch'u tle yóo áwé wóoshdáx wudigáat wé aas, | and the tree had split apart like this, | |
| tle a tu.eetíx'. | at the heart of the wood. | |
| Daa sáwé tsú yáat wé kút át téen, | Lo and behold, right there was a nest, | 685 |
| wé gantux'úx'u kút. | a "dry rot nest." | |
| A ká áwé tsá yéi kakwdigéi yú.á, | There were some small round objects on it, they say; | |
| x'aan yáx kadagaatee, | they were red; | |
| nas'gadooshú kayatee, a kát kala.át. | there were eight of them on it. | |
| Gán kahaáagu áwé akakawlis'úw. | It was "wood kidneys" that she had chopped into. | 690 |
| De yeisú hú déis du eegáa at woosoo. | This time she was the one who received a supernatural blessing. | |

| | | |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----|
| Yeisú tsu á déis aan yaa has x'einaḡéén, | Then again they proceeded to fast for it, | |
| tsu ch'u yéi nas'gadooshú | again, eight days | |
| aan has x'eiwaxéé. | they fasted for it. | |
| Aagáa ku.a áwé ch'u tle héén óosh has du kát kaawa.áa yéi wootee, | That time it was just as if water were gushing over them; | 695 |
| aagáa yéi duwasáakw, has wulináalx. | then, as we say, they became very rich. | |
| Ch'u tle gushé tsu— | Again, I guess, | |
| át has wuligáas'i yé | the places they had moved to | |
| ch'u tle ch'as goox áwé yú.á. | were [full of] nothing but slaves, they say. | |
| Á áwé ch'u tle | Then | 700 |
| woosh toox has kawdlisshaan, aagáa tsá | they grew so old they shrank with age, and then | |
| has woonáat' yóo áwé, | they died [at the same time], | |
| wé du shát ka wé hú. | he and his wife. | |
| Gwál yéi áx has awulxéis' gí háa tsú. | Perhaps they had prayed [that they should die together] too. | |
| Á áwé | Now | 705 |
| yéi ax éesh— | this is how my father— | |
| Néix'w yóo áwé dusáagun— | his name was Néix'w— | |
| has du een aa áwé, | his relatives, | |
| wé Kaach.ádi áwé yéi has téeyin | the Kaach.ádi clan, this is how they were, | |
| wé ax éesh tsú. | and my father as well. | 710 |
| Á áwé wéi | So | |
| ax léelk'w S'igaxsháak'w teen kei has ayada.áat | when he and my grandmother returned | |
| yú du aaníde, | to his ancestral country, | |
| aagáa áwé yú.á— | then, they say— | |
| de ch'áakw gíwé yéi woonee— | [Nats'ál] had died long ago— | 715 |
| yá du dix'kateelí áwé, | the scabs on his back | |

| | | |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-----|
| wé Tl'anaxéedákw háatl'i. | [and] the Tl'anaxéedákw's excrement, | |
| Tle trunk yéi kwligéi Naadagooch yóo duwasáakw, | [he put them inside] a trunk this big, it was called Naadagooch. | |
| a tóode áwé tle yéi dzixáawu át haat awuteeyí | Inside it—after he had brought [back] furs— | |
| tle aax aa ndulx'úl'ch tle a tóode yóo. | they would pluck some [fur off and put it] inside it. | 720 |
| A tóox' áwé yéi duwa.óo wé Tl'anaxéedákw háatl'i, | They kept the Tl'anaxéedákw's excrement inside it, | |
| ka wé du dix'ká wé áx' | and where she had slashed his back with her nails, | |
| akaawadlagu yé, wé teel. | the scab. | |
| Á áwé tle aax aa wduwal'éex' | Then they broke some off | |
| tle ax éesh jeet wuduwatée, Néix'w jeet. | and gave it to my father, to Néix'w. | 725 |
| "Igaɣlaxéidlit áwé." | "This is so you will be lucky." | |
| Á áwé ch'u tle wé naagas'ei | Then [he caught so many] foxes | |
| ch'u tle wooch kanaɣ kei akahéich yeyáɣ wootee | it was just as if he was picking them up off the ground, | |
| wé ax éesh ku.a. | my father. | |
| Á áwé tlél áwé kakawdushgóok yóo áwé s akanéek, | But they say that the people did not know how to use it, | 730 |
| tle ch'a tlák'gaa áwé | and pice by piece | |
| tle aax dax naahaa wé Tl'anaxéedákw háatl'i. | the Tl'anaxéedákw's excrement vanished. | |
| Kaaxwáa ch'a tléix' a tóo yan aa katée, | Finally there was only one piece left inside there, | |
| ka wé du dix'kateelí tle | and the scabs from his back | |
| tle gushé aadé yaa kandak'it'i yé. | who knows where they disappeared to. | 735 |
| Tlél kawdushgóok yú.á. | They didn't know how to use it, they say. | |
| Yéi áwé ax een has akaneegín. | This is what they used to tell me. | |
| Haaw, hóoch' áwé aadé xwsikuwu yé. | Well, that's all I know of it. | |

Tl'anaxéedákw
Seidayaa x'éidáx sh kalneek

Tl'anaxéedákw
told by Elizabeth Nyman